

# Eine Joutsijoki – Poesie da Peruuuttamattomia muutoksia (Traduzione di Antonio Parente)

## Descrizione

**EINE** **EINE** **Eine Joutsijoki** (1943), pluripremiata scrittrice finlandese, è autrice di romanzi, libri per l'infanzia, sceneggiature cinematografiche e teatrali, diari di viaggio. In poesia, esordisce con la raccolta *Pimeä tulle lasin lävitse* (L'oscurità sopraggiunge dal vetro, Premio Runo-Kaarina 1995). La sua ultima raccolta si intitola *Peruuuttamattomia muutoksia* (Cambiamenti irrevocabili, 2018). In Italia, le poesie della Joutsijoki sono apparse sulla rivista *Poesia* (n. 307, settembre 2015) e online (es. Poetic Graffiti <https://padlet.com/Biblit/PoeticGraffiti>). I testi che qui presentiamo sono tratti dalla sua ultima raccolta.

**Antonio Parente** (1964) traduce testi letterari dal finlandese, dal ceco e dall'inglese. Ha pubblicato traduzioni di poesia contemporanea nelle riviste *Atelier*, *Hebenon*, *Poesia*, *Semicerchio* e *Settentrione* ed ha curato il volume *Quando il sole è fissato con i chiodi – Poeti finlandesi contemporanei*, ASEFI, Milano, 2002, nella precedente collana della rivista *Hebenon*. Ha sottotitolato un gran numero di film, anche per manifestazioni internazionali come la Mostra del Cinema di Venezia, il Festival di Milano e di Karlovy Vary. Inoltre, tiene corsi di traduzione letteraria all'Università di Firenze e di Turku (Finlandia). Come comeniologo si occupa della Panglottia e su quest'argomento ha pubblicato articoli e saggi su *Studia Comeniana et Historica* e su *Acta Comeniana*. È uno dei contributori dell'Encyclopaedia Comeniana, opera in due volumi di prossima uscita. Insieme alla moglie Viola C/apkovä, ha vinto, su proposta del Suomen kirjallisuuden tiedotuskeskus (Centro di informazione per la letteratura finlandese), il premio nazionale per la traduzione letteraria del 2004 conferito dal Ministro della Cultura Finlandese. *Eine Joutsijoki Poesie da Peruuuttamattomia muutoksia*

*Traduzione di Antonio Parente*

\*

Cammino in una pozzanghera  
le nuvole tra i piedi  
e l'estate perdura.

\*Â

Nell'aria la fragranza del legno appena  
tagliato  
e di un neonato che cresce  
inarrestabile il mondo rinvigorito  
dalla sua forza.

Molti apriranno la finestra questa sera  
pochi sentiranno il cuore dell'â??albero.

\*Â

Ti scorsi  
tra la folla al mio passaggio

e intere stagioni  
galopparono davanti a me,  
vie infangate di primavera  
nubi che risuonano di tanghi  
i sedili rotti della macchina,  
tutto in questo viaggio  
comune

attimi perfetti  
di imperfetta felicitÃ .

\*

Agosto spiega la tovaglia  
immacolata sul prato,  
il melo vi fa cadere un frutto  
e câ??Ã" posto accanto a me.

Siedo in attesa,  
il cielo che sâ??innalza  
su di me,  
il sole col suo giallo  
fa stillare sulla mela  
gocce di miele.

Non mangio ancora;  
questo giorno finirÃ tardi  
se non del tutto.

---

Fotografia di proprietÃ dell'autrice.Â

## **Categoria**

1. Poesia estera

## **Data di creazione**

Maggio 9, 2019

## **Autore**

root\_c5hq7joi